

## ¡Me volvería loca de alegría!

**La Zapatera prodigiosa: farsa violenta en dos actos** es una obra de teatro de Federico García Lorca que fue estrenada en 1930.

*Cansado por las extravagancias de su hermosa mujer, mucho más joven que él, el ZAPATERO se va de casa con la intención de no volver nunca. Para ganarse, la vida la ZAPATERA abre una taberna adonde van todos los hombres del pueblo para cortejarla<sup>1</sup>. Pero la ZAPATERA ha jurado ser fiel a su esposo. Un día llega al pueblo un titiritero<sup>2</sup>. Cuando empieza el fragmento el hombre ha decidido abandonar el pueblo.*

**ZAPATERO:** Entonces, adiós... para toda la vida, porque a mi edad... *(Está conmovido.)*

**ZAPATERA (Reaccionando):** Yo no quisiera despedirme así. Yo soy mucho más alegre. *(En voz clara.)*

Buen hombre. Dios quiera que encuentre usted a su mujer, para que vuelva a vivir con el cuidado<sup>3</sup> y la decencia a que estaba acostumbrado. *(Está conmovida.)*

5 **ZAPATERO:** Igualmente le digo de su esposo. Pero usted ya sabe que el mundo es reducido, ¿qué quiere que le diga si por casualidad<sup>4</sup> me lo encuentro en mis caminatas?

**ZAPATERA:** Dígame usted que le adoro.

**ZAPATERO (Acercándose):** ¿Y qué más?

10 **ZAPATERA:** Que a pesar de sus cincuenta y tantos años, benditísimos cincuenta años, me resulta más juncal y torerillo<sup>5</sup> que todos los hombres del mundo.

**ZAPATERO:** ¡Niña, qué primor<sup>6</sup>! ¡Le quiere usted tanto como yo a mi mujer!

**ZAPATERA:** ¡Muchísimo más!

**ZAPATERO:** No es posible. Yo soy como un perrito y mi mujer manda en el castillo, ¡pero que mande! Tiene más sentimientos que yo. *(Está cerca de ella y como adorándola.)*

15 **ZAPATERA:** Y no se olvide de decirle que le espero, que el invierno tiene las noches largas.

**ZAPATERO:** Entonces, ¿lo recibiría usted bien?

**ZAPATERA:** Como si fuera el rey y yo la reina juntos.

**ZAPATERO (Temblando):** ¿Y si por casualidad llegara ahora mismo?

**ZAPATERA:** ¡Me volvería loca de alegría!

20 **ZAPATERO:** ¿Le perdonaría su locura?

**ZAPATERA:** ¡Cuánto tiempo hace que se la perdoné!

**ZAPATERO:** ¿Quiere usted que llegue ahora mismo?

**ZAPATERA:** ¡Ay, si viniera!

**ZAPATERO (Gritando):** ¡Pues aquí está!

25 **ZAPATERA:** ¿Qué está usted diciendo?

**ZAPATERO (Quitándose las gafas y el disfraz.):** ¡Que ya no puedo más, zapatera de mi corazón!

*(La ZAPATERA está como loca, con los brazos separados del cuerpo. El ZAPATERO abraza a la ZAPATERA y ésta lo mira fijamente en medio de su crisis. Fuera se oye claramente un runrún<sup>7</sup> de coplas.)*

<sup>1</sup> cortejar: *courtiser*

<sup>2</sup> un titiritero: *un marionnettiste*

<sup>3</sup> el cuidado: *l'attention*

<sup>4</sup> por casualidad: *par hasard*

<sup>5</sup> juncal y torerillo: *fringant et séducteur*

<sup>6</sup> qué primor: *c'est merveilleux*

<sup>7</sup> un runrún: *une rumeur*



30 **VOZ (Dentro<sup>8</sup>):** La señora Zapatera  
al marcharse su marido  
ha montado una taberna  
donde acude el señorío<sup>9</sup>.

**ZAPATERA (Reaccionando.):** ¡Pillo, granuja, tunante, canalla<sup>10</sup>! ¿Lo oyes? ¡Por tu culpa! (*Tira<sup>11</sup> las sillas.*)

**ZAPATERO (Emocionado, dirigiéndose al banquillo.):** ¡Mujer de mi corazón!

35 **ZAPATERA:** ¡Corremundos! ¡Ay, cómo me alegro de que hayas venido! ¡Qué vida te voy a dar! ¡Ni la  
Inquisición! ¡Ni que los templarios de Roma!<sup>12</sup>

**ZAPATERO (En el banquillo.):** ¡Casa de mi felicidad!

*(Las coplas se oyen cerquísima. Los vecinos aparecen en la ventana.)*

40 **VOCES (Dentro):** ¿Quién te compra, zapatera  
el paño de tus vestidos<sup>13</sup>  
y esas chambras de batista  
con encaje de bolillos<sup>14</sup>?  
Ya la corteja el Alcalde,  
ya la corteja Don Mirlo.  
45 Zapatera, zapatera,  
¡zapatera, te has lucido<sup>15</sup>!

**ZAPATERA:** ¡Qué desgraciada soy! ¡Con este hombre que  
Dios me ha dado! (*Yendo a la puerta*) ¡Callarse, largos  
de lengua, judíos colorados<sup>16</sup>! Y venid, venid ahora si  
50 queréis. Ya somos dos a defender mi casa, ¡dos!, ¡dos!,  
yo y mi marido. (*Dirigiéndose al marido.*) ¡Con este  
pillo, con este granuja!

*(El ruido de las coplas llena la escena. Una campana<sup>17</sup>  
rompe a tocar lejana y furiosamente.)*



55 *Telón, y fin de la obra.*

Federico García Lorca, *La Zapatera prodigiosa*, 1930

<sup>8</sup> dentro: *ici, en coulisses*

<sup>9</sup> donde acude el señorío: *où accourent tous les messieurs*

<sup>10</sup> pillito, granuja, tunante, canalla: *fripon, coquin, vaurien, canaille*

<sup>11</sup> tirar: *jeter*

<sup>12</sup> ¡Qué vida te voy a dar! ¡Ni la Inquisición! ¡Ni que los templarios de Roma!: *Tu vas voir la vie que je vais te mener!*  
*L'Inquisition et les templiers de Rome ne sont rien à côté !*

<sup>13</sup> el paño de tus vestidos: *l'étoffe de tes robes*

<sup>14</sup> esas chambras de batista con encaje de bolillos: *ces sous-vêtements de batiste brodée*

<sup>15</sup> te has lucido: *te voici bien attrapée*

<sup>16</sup> largos de lengua, judíos colorados: *mauvaises langues, sales mécréants*

<sup>17</sup> una campana: *une cloche*